

Annette Ziegler

Dancing, speaking and understanding each other

This article refers to the article by Piet Walhout from the Bulletin January 2025.

We have a nice international hobby with music and dance in nice rooms and with nice people. Our aim is to dance happily, do sports and enjoy each other's company.

Another special feature is that all the senses are stimulated: There is music to listen to, decorations and the other dancers to see and we feel our bodies and touch ourselves while dancing. Smell and taste are not neglected either when we take a break and can get something good to eat and drink. There is also the coordination of movements, a kind of brain gymnastics that can keep us young and mentally fit into old age.

The standardized English names for the dance figures, which we owe to John Ford, who took the trouble to travel to all 50 American states and ask dancers and callers how they dance and name the figures, have made it possible to turn this hobby from a local barn dance into an international dance festival. (***Editor's note:*** I have to make a few corrections here. See my remarks at the end of this article).

Anyone who speaks, or at least understands, several languages has a clear advantage.

Tanzen, Sprechen und einander Verstehen

Dieser Artikel bezieht sich auf den Artikel von Piet Walhout vom Bulletin Januar 2025.

Wir haben ein schönes internationales Hobby mit Musik und Tanz in schönen Räumen und mit netten Leuten. Unser Ziel ist es, fröhlich zu tanzen, uns sportlich zu betätigen und ein gutes Miteinander zu erleben.

Besonders ist dabei auch, dass alle Sinne angesprochen werden: Es gibt Musik zu hören, Dekoration und die anderen Tänzer zu sehen und wir fühlen unseren Körper und fassen uns an beim Tanzen. Riechen und Schmecken kommen auch nicht zu kurz, wenn wir Pause machen und etwas Gutes zu essen und zu trinken bekommen können. Dazu kommt noch die Koordination der Bewegungen, eine Art Gehirngymnastik, die uns bis ins hohe Alter jung und geistig fit halten kann.

Die einheitlichen englischen Bezeichnungen für die Tanzfiguren, die wir John Ford zu verdanken haben, der sich die Mühe gemacht hat, alle 50 Staaten Amerikas zu bereisen und Tänzer und Caller zu befragen, wie sie die Figuren tanzen und benennen, haben es möglich gemacht, dieses Hobby vom örtlichen Scheunentanz zum internationalen Tanzfest werden zu lassen. (***Anm. d. Red.:*** Hier muss ich ein wenig korrigierend eingreifen. Siehe meine Ausführungen am Ende dieses Artikels).

To be able to dance, it should be enough to know the names of the dance figures and the corresponding steps and movements. Basically, it doesn't matter what the figures are called. You could also call out "Snow White", "Sleeping Beauty", "Cinderella" or "Puss in Boots" or "Roses", "Tulips", "Carnations" and "Cauliflower" ... hihihii

However: “Allemande Left”, “Circle Right”, “Grand Square” and “Weave The Ring” are still my preferences.

I want to say that these terms are simply the names for the dance figures.

In “Load The Boat” we are not actually loading a boat. In “Teacup Chain” we don’t have teacups in our hands. In “Spin Chain And Exchange The Gears” it says: “Spin the chain and change the gears” – as a car manufacturer John Ford (***Editor’s note:*** *Henry Ford is meant here as well*) made a joke out of it here. Nobody in the USA understands “flutter wheel” as a blown tire. They say “flat tire” there.

If you hear these names of the dance figures from the caller, understand them and can translate them into the movements, then you can dance along anywhere internationally, even if you don't speak or understand English. This is what we try to make clear to every beginner.

Nevertheless, fortunately our beautiful hobby goes far beyond dancing figures. “Friendship is Square Dancing’s greatest reward”. Friendships can be made around the world, and you can

Wer mehrere Sprachen spricht oder zumindest versteht, ist klar im Vorteil.

Um tanzen zu können, sollte es genügen, wenn man die Namen der Tanzfiguren kennt und die dazugehörigen Schritte und Bewegungen. Im Grunde ist es ja egal, wie die Figuren heißen. Man könnte auch „Schneewittchen“, „Dornröschen“, „Aschenputtel“ oder „Der gestiefelte Kater“ rufen oder „Rosen“, „Tulpen“, „Nelken“ und „Blumenkohl“ hihihi... ☺

Allerdings: „Allemande Left“, „Circle Right“, „Grand Square“ und „Weave The Ring“ sind mir dann doch lieber.

Ich will damit ausdrücken, dass diese Begriffe einfach nur die Namen für die Tanzfiguren sind.

Beim „Load The Boat“ beladen wir ja kein Boot. Beim „Teacup Chain“ haben wir keine Teetassen in den Händen. Bei „Spin Chain And Exchange The Gears“ heißt es: „Spanne die Kette und wechsle das Getriebe aus“ – da hat sich John Ford (**Anm. d. Red.**: *gemeint ist hier auch Henry Ford*) als Autobauer einen Spaß draus gemacht. „Flutter Wheel“ als geplatzter Reifen versteht in den USA kein Mensch. Sie sagen dort „Flat Tire“.

Wenn man diese Namen der Tanzfiguren vom Caller hört, versteht und in die Bewegungen umsetzen kann, dann kann man international überall mittanzen, auch, wenn man sonst kein Englisch spricht oder versteht. Das ist das, was wir jedem Anfänger klar zu machen versuchen.

Trotzdem geht glücklicherweise unser schönes Hobby über das Tanzen der Figuren weit hinaus. „Friendship is Square Dancing's greatest reward“. Freundschaften rund um die Welt können geschlossen

even dance with people you can't understand. But of course, we also want to get to know other dancers and talk to each other.

I knew two callers who often called with us. I always understood both of them well, one in Darmstadt and one in Bensheim. Once I was standing next to them and they were chatting in american English (for about 5 minutes) and I didn't understand a word they were saying. They were Kenny Reese (as far as I know he was from California) from the west coast of the USA and Kevin Brown (from near Boston), so from the east coast. I was blown away! Kenny unfortunately passed away a long time ago and Kevin went back to the USA. I have to praise them honestly, because for us German dancers they always spoke in such a way that we understood their English really well.

Yes, dear Piet Walhout, I can confirm that not everyone makes so much effort and not everyone speaks the German that is taught at school in the Netherlands or the English that is taught in Germany.

Our callers do a great job!!! Even if they speak a special dialect in their home language, they want to be understood by us.

Dear Piet, I don't think the dancers ever wanted to **laugh** at you. They were probably **laughing to** you and their applause was their thanks and appreciation for the fact that you called or will call. You see, "laughing AT" and "laughing TO" are very similar terms, but they mean the exact opposite. This

werden und man kann sogar mit Menschen tanzen, die man nicht verstehen kann. Aber natürlich wollen wir auch andere Tänzer kennenlernen und miteinander sprechen.

Ich kannte zwei Caller, die auch oft bei uns gecallt haben. Ich habe beide, einen in Darmstadt und einen in Bensheim, immer gut verstanden. Einmal stand ich neben ihnen und sie haben sich in amerikanischem Englisch unterhalten (etwa 5 Minuten), und da habe ich kein Wort verstanden. Es waren Kenny Reese (soweit ich weiß, war er aus Kalifornien) von der Westküste der USA und Kevin Brown (aus der Nähe von Boston), also von der Ostküste. Ich war platt! Kenny ist leider schon lange verstorben, und Kevin ist wieder in die USA zurückgegangen. Ich muss sie ehrlich loben, denn für uns deutsche Tänzer haben sie immer so gesprochen, dass wir ihr Englisch total gut verstanden haben.

Ja, lieber Piet Walhout, ich kann Dir bestätigen, dass nicht jeder sich so viel Mühe gibt und nicht jeder das Deutsch spricht, das in den Niederlanden in der Schule gelehrt wird, oder das Englisch, das man in Deutschland lehrt.

Unsere Caller leisten tolle Arbeit!!! Auch, wenn sie in ihrer Heimatsprache einen besonderen Dialekt sprechen, wollen sie ja von uns verstanden werden.

Lieber Piet, ich glaube nicht, dass die Tänzer Dich jemals **ausgelacht** haben wollten. Wahrscheinlich haben sie Dich **ange-lacht**, und ihr Applaus war der Dank und die Anerkennung dafür, dass Du gecallt hast oder noch callen wirst. Du siehst, „AUS-lachen“ und „AN-lachen“ sind sehr ähnliche Worte, bedeuten aber jeweils das

can easily be confused or misunderstood.

And YES, we should make sure that we have been understood correctly, especially if someone suddenly has a strange expression on their face or turns away. Perhaps we wanted to make a nice compliment, but the dancer in the other language completely misunderstood. I can only think of one French example off the top of my head: "visage" means "face" there. In German, the word "visage" is also used for the face, but in a derogatory way, as an insult.

So it's better to ask again or rewrite it in other words.

I am enchanted and delighted by your idea of welcoming the guests and guest callers in three languages:

- in English
- in the language of the country where the dancing takes place and
- in the language of the guest, if that is yet another language.

It's a charming idea to do this as a host. It shows great empathy, good style and tact.

The guest – or in this case the guest caller – is acknowledged, but many of those present otherwise only understand part of what is being said. You show that the caller is welcome and that their skills and performance are needed and respected. You also want them to feel comfortable and be able to understand the praise and words of appreciation. In addition, the dancers should also be able to understand in

genuine Gegenteil. Das kann leicht verwechselt oder missverstanden werden.

Und JA! Wir sollten uns vergewissern, ob wir richtig verstanden worden sind, besonders, wenn jemand plötzlich einen seltsamen Gesichtsausdruck hat oder sich abwendet. Wir wollten vielleicht ein nettes Kompliment machen, aber der anderssprachige Tänzer hat es komplett missverstanden. Mir fällt da auf die Schnelle nur ein französisches Beispiel ein: „Visage“ heißt dort „Gesicht“. Im Deutschen wird das Wort „Visage“ auch für das Gesicht benutzt, aber in abfälliger Weise als Schimpfwort.

Also: Lieber nochmal nachfragen oder es nochmal mit anderen Worten umschreiben.

Ganz bezaubert und entzückt bin ich von Eurer Idee, die Gäste und die Gastcaller in drei Sprachen zu begrüßen:

- in Englisch
- in der Sprache des Landes, in dem getanzt wird und
- in der Sprache des Gastes, wenn das noch eine andere Sprache ist.

Es ist eine zauberhafte Idee, das als Gastgeber so zu machen. Es zeugt von großem Einfühlungsvermögen, von gutem Stil und Herzenstakt.

Der Guest – oder in diesem Fall der Guestcaller – wird gewürdigt, aber viele der Anwesenden verstehen sonst nur einen Teil dessen, was gesagt wird. Man zeigt, dass der Caller willkommen ist und sein Können und seine Leistung gebraucht und geachtet werden. Darüber hinaus will man auch, dass er sich wohlfühlt und das Lob und die anerkennenden Worte auch verstehen

their own language who is being greeted, how they are being introduced and what it is all about. The guest feels welcome and well received. He came as a stranger and leaves as a friend.

However, I wouldn't make it a rule, because that would mean that even small clubs would have to hire an interpreter for a few sentences. That would actually be too costly. (**Editor's note:** Today, DeepL, ChatGPT and other AI assistants can certainly help here).

But where it is possible, at larger events, where there are enough people who speak different languages, you can find someone who can translate and that's where I think it belongs. It's a great idea that shows a good host with empathy and hospitality. Everyone can understand what is being said and the foreign guests feel honored and respected and no longer like strangers.

This idea will put a smile on many faces, just like the Friendship Ring at the end of an event!

Thank you for this idea, dear Piet! I would like to take this opportunity to praise all Dutch clubs that do this. Let's spread such exemplary ideas and make many beautiful dance parties even more beautiful!

Best wishes to all square dancers from Michael and Annette from the Eisenberg Sandhoppers

PS: We dance on Wednesdays

Editor's note: The powerful car manufacturer Henry Ford (not John Ford)

kann. Zusätzlich sollen aber auch die Tänzer in ihrer Sprache verstehen können, wer da begrüßt wird, wie er vorgestellt wird und überhaupt, worum es geht. Der Guest fühlt sich willkommen und gut aufgenommen. Er kam als Fremder und geht als Freund.

Allerdings würde ich es nicht zu einer Regel machen, denn das würde bedeuten, dass auch kleine Clubs einen Dolmetscher für einige wenige Sätze engagieren müssten. Das wäre tatsächlich zu aufwendig. (Anm. d. Red.: Heute können DeepL, ChatGPT und andere KI-Assistenten hier sicher helfen).

Aber dort, wo es möglich ist, bei größeren Veranstaltungen, wo es genügend Leute gibt, die verschiedene Sprachen sprechen, da findet man jemanden, der das übersetzen kann und da, finde ich, gehört es hin. Da ist es eine großartige Idee, die von einem guten Gastgeber mit Einfühlungsvermögen und Gastfreundschaft zeugt. Alle können verstehen, was gesagt wird, und die ausländischen Gäste fühlen sich geehrt und beachtet und nicht mehr als Fremde.

Diese Idee wird ein Lächeln in viele Gesichter zaubern, genauso wie der Friendship Ring am Ende einer Veranstaltung!

Danke für diese Idee, lieber Piet! An dieser Stelle ein großes Lob an alle niederländischen Clubs, die das so machen. Lasst uns solche vorbildlichen Ideen verbreiten und viele schöne Tanzfeste noch schöner machen!

Herzliche Grüße an alle Square Dancer von Michael und Annette von den Eisenberg Sandhoppers

and his wife were enthusiastic about the “old” American dances that had almost disappeared at the time. From 1920 onwards, they made great efforts to revive this American cultural asset that was almost lost. Benjamin Lovett, a dance teacher and researcher hired by them, carried out intensive research to preserve the old cultural heritage. Henry Ford had a special dance and culture hall built where Lovett could record his knowledge in books and pass it on to other people in practice. Lloyd Shaw was inspired by this work to “rescue” the old square dances. The “modern” square dance with its programs and precisely defined – so to speak “standardized” – calls has existed since 1969, when Callerlab introduced the “Basic Dance Program” with 50 calls at the time.

Sources:

“The Story of Square Dancing – A Family Tree” by Dorothy Shaw. Sets In Order, 1967

Callerlab Dance Programs - Basic and Mainstream on callerlab.org

<https://lloydshawfoundation.weebly.com/>

PS: Wir tanzen mittwochs

Anm. d. Red.: Der mächtige Automobilhersteller Henry Ford (nicht John Ford) und seine Frau waren begeistert von den damals fast verschwundenen „alten“ amerikanischen Tänzen. Ab 1920 unternahmen sie große Anstrengungen, dieses fast verlorene amerikanische Kulturgut wiederzubeleben. Benjamin Lovett, ein von ihnen engagierter Tanzlehrer und Forscher, forschte intensiv, um das alte Kulturgut zu sichern. Henry Ford ließ eigens eine Tanz- und Kulturhalle bauen, wo Lovett seine Kenntnisse in Büchern sichern und an andere weitergeben konnte. Von dieser Arbeit wurde Lloyd Shaw inspiriert, sich um die „Rettung“ der alten Square Dances zu kümmern. Den „modernen“ Square Dance mit seinen Programmen und den genau definierten – sozusagen „genormten“ – Calls gibt es seit 1969, als Callerlab das „Basic Dance Program“ mit damals 50 Calls einführte.

Quellen:

„The Story of Square Dancing – A Family Tree“ von Dorothy Shaw. Sets In Order, 1967

Callerlab Dance Programs – Basic and Mainstream auf callerlab.org

<https://lloydshawfoundation.weebly.com/>

